第 7 卷◆第 7 期◆版本 1.0◆2024 年
文章类型：论文 | 刊号（ISSN）：2630-4686 /（中图刊号）：380GL020

中文－西班牙语翻译基础概念辨析——翻译策略、翻译方法与翻译技巧区别与分类

安虹
广东外语外贸大学南国商学院
DOI:10.12238/er.v7i7.5246

摘　要：翻译策略是指译者在翻译过程中采用的总体性指导原则，如直译与意译的选择、等效处理策略等；翻译方法是实现这些策略的具体手段，如文化转换法、结构调整法和补充性处理法；翻译技巧则是具体操作层面的技术，如语法调整、修辞处理和文化适应技巧。通过具体实例分析，本文揭示了合理运用这些策略、方法与技巧的重要性，以提高翻译质量，确保译文在意义、形式和文化适应性方面与原文一致。
关键词：中文-西班牙语互译；翻译策略；翻译方法；翻译技巧；分类
中图分类号：H08　**文献标识码：**A

Clarification of the Basic Concepts of Chinese–Spanish Translation: Differences and Classifications of Translation Strategies, Methods and Techniques

Hong An
Guangdong University of Foreign Studies South China Business College

Abstract: This article analyzes and clarifies the confusion and misunderstanding about three basic concepts regarding the translation science, which are “translation strategies”, “translation methods” and “translation techniques”. The definition, characteristics, classification and interrelationship of the three concepts mentioned will be discussed in depth. At the same time, it will focus in the elaboration of the theories applicable to the translation especially between Chinese and Spanish, under the principles of “Clarify concepts, establish relevance and realize innovation”, hoping it serves to future and further investigations.
Keywords: Translation between Chinese and Spanish; Translation strategy; Translation method; Translation technique; Classification

引言

翻译作为跨文化交流的桥梁，在全球化背景下显得愈发重要。中文到西班牙语的翻译不仅仅是语言文字的转换，更涉及文化、历史、习惯等多方面因素的综合考量，通过系统地梳理和分析这些概念，我们可以更好地实施中文到西班牙语的翻译实践。其中，翻译策略作为翻译过程中的战略选择，涉及如何在不同语言和文化背景之间找到最佳的表达方式，以确保信息的传达和接受的准确性[1]。翻译方法则更侧重于具体的操作步骤和技术，例如如何处理文法结构、修辞手法等，以保证译文的自然流畅，而翻译技巧则是在具体翻译实践中积累的经验和技能，包括如何应对特定的语言难点和文化障碍，使译文更符合目标语言的语境和读者的接受习惯[2]。本文旨在探讨翻译中的基础概念，特别是翻译策略、翻译方法与翻译技巧的区别与分类，为相关领域的研究和教学提供有价值的参考和借鉴。

1 翻译基础概念概述

翻译的基本概念包括源语言（LO，Lengua Original）和目标语言（LM，Lengua Meta），即翻译过程中从一种语言到另一种语言的转换，此外，还涉及文本（Texto）、语境（Contexto）、等效性（Equivalencia）等关键术语，翻译不仅是语言的转换，更是文化、社会和心理因素的综合体。等效性在翻译中尤为重要，强调译文在意义、风格和功能上应与原文相匹配，翻译学的研究范围广泛，包括翻译理论、翻译史、翻译批评、翻译教育等，理论研究探讨翻译的基本原理和方法，如动态对等理论、功能对等理论等，实践研究则关注翻译技术和技巧的应用，如逐字翻译、意译、归化与异化等手段，翻译学的发展反映了跨文化交流的需求，旨在解决语言障碍，实现不同文化之间的有效沟通[3]。

2 翻译策略、方法、技巧三者相互关系

三者之间实际上构成了一种从上至下的层级关系，即从观到微观、从宽泛到具体、从抽象到具象。“翻译策略”的

Copyright © This work is licensed under a Commons Attibution-Non Commercial 4.0 International License.

视野较“翻译方法”和“翻译技巧”更为广阔，是置于文本整体所提出的宏观翻译原则，对“翻译方法”和“翻译技巧”的具体实施起指导性作用。“翻译方法”则是在宏观原则之下采取的措施和手段，是较“翻译策略”更为细致的概念，其体现在对翻译的具体实施过程之中。而“翻译技巧”强调的是微观局部行为，作用于微小的语言单位。概括而言，三者之间的具体关系体现在:翻译策略是指导翻译的总纲领和总原则，涉及范畴大，如“语境”，是翻译方法的依据;翻译方法是依据一定策略所制定的途径、步骤、方式等，涉及范畴比策略小，如“语篇”，是翻译策略的体现;翻译技巧是在翻译方法的指导下运用的具体技术，涉及范畴比方法更小，如“词汇”和“句子”，是翻译方法的最终呈现结果。

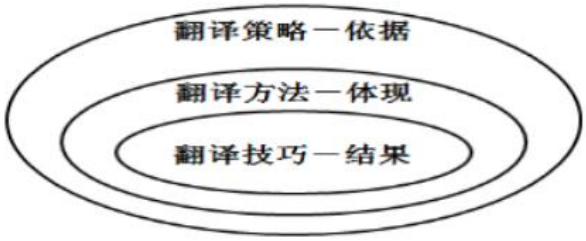

图 1 翻译策略、翻译方法与翻译技巧的相互关系

3 翻译策略的基础概念与辨析

在翻译领域，翻译策略的选择对于翻译质量具有至关重要的影响。翻译策略不仅是译者进行翻译活动的总体指导原则，也是译者根据原文特点、翻译目的和读者需求所制定的具体方案，在中文-西班牙语翻译中，翻译策略的运用尤其需要精细入微，以确保翻译结果能够准确、流畅地传达原文的信息和文化内涵。

3.1 翻译策略的基础概念

翻译策略是指在翻译过程中，译者为了达到某种特定的翻译目的，根据原文的语言特点、文化背景和读者的阅读习惯等因素，所采取的一系列方法和手段。这些策略的选择直接决定了翻译的整体方向和风格，对于翻译结果的准确性和可读性具有重要影响。在中文-西班牙语翻译中，翻译策略的运用尤为重要。由于中文和西班牙语在语法、词汇、句式结构等方面存在显著的差异，译者需要灵活运用各种翻译策略，以确保译文能够准确传达原文的信息和文化内涵[4]。

3.2 翻译策略的辨析

3.2.1 直译与意译

直译和意译是翻译过程中最常见的两种策略，直译强调保持原文的字面意思和形式，尽可能地将原文逐词逐句地转换为译文，这种策略适用于原文与译文在语法、词汇等方面较为接近的情况。然而，在中文-西班牙语翻译中，由于两种语言之间的差异较大，直译往往会导致译文晦涩难懂或失去原文的韵味。意译则更注重传达原文的含义和精神，不拘泥于原文的字面表达。在中文-西班牙语翻译中，意译策略更为常用[5]。

例如，在翻译“画龙点睛”这个成语时，采用直译策略应该是“pintar ojos al dragon”，但这个直译并不能很好地传达原文的意思。因为在中文中，“画龙点睛”指的是在画龙时最后点上眼睛，引申为在文辞或事物的关键之处加以精彩的点缀或表现。如果将这个成语进行意译策略下的翻译，则为“dar el toque final perfecto”，相比于直译策略下的翻译，这个翻译更能准确传达出“画龙点睛”的意思。

3.2.2 归化与异化

归化和异化是翻译策略中的另一对重要概念。归化策略强调以目标语读者的文化背景和阅读习惯为依归，使译文更符合目标语读者的阅读习惯和表达方式。这种策略有助于减少文化隔阂，使译文更易于被目标语读者接受。然而，在中文-西班牙语翻译中，过度使用归化策略可能会导致原文的文化内涵和特色丧失。因此，在翻译过程中，译者需要在归化和异化之间找到平衡点。异化策略则强调保留原文的异质性，让读者感受到原文的独特之处，在中文-西班牙语翻译中，适当运用异化策略可以更好地传达原文的文化特色和独特之处[6]。例如，针对“春卷”一词的西语翻译为“rollo de primavera”，采用的就是异化的翻译策略，既遵从了这个词的字面含义，同时也保留了“春卷”的中国文化意蕴。

4 翻译方法的基础概念与辨析

翻译方法，简而言之，是译者在进行翻译过程中所采用的手段，旨在确保原文的信息、语义、风格和文化内涵在译文中得到准确、流畅和自然的再现。翻译方法的选择受到多种因素的影响，包括原文的语言特点、翻译的目的、读者的接受度以及译者的个人风格等。

4.1 翻译方法的分类

4.1.1 词对词翻译

词对词翻译在中文-西班牙语翻译中具有一定的适用性，尤其是在翻译一些专业术语、专有名词和固定表达时，这些词汇在两种语言中具有相对固定的对应关系，采用词对词翻译可以确保译文的准确性和专业性。例如，“供需法则 – ley de oferta y demanda”，这是经济学中的专业术语在中文和西班牙语两个语言间的直接对应，采用的是词对词的翻译（供 oferta，需 demanda，法则 ley）。然而，由于中文和西班牙语在语法规则和词汇含义上存在较大的差异，过度使用词对词翻译会导致译文语义不清或失去原文的文化内涵。例 1：

中文原文：经济学中的“黑天鹅事件”通常指不可预测且对金融市场有重大影响的稀有事件。

采用词对词翻译的方法: El "evento cisne negro" en economía normalmente se refiere a eventos raros e impredecibles que tienen una gran influencia en el mercado

Copyright © This work is licensed under a Commons Attibution-Non Commercial 4.0 International License.

financiero.

但是需要注意，在这里，“黑天鹅事件”被直接翻译为“evento cisne negro”，这保持了原文的专有名词特性。然而，这样的直译可能在西班牙语读者中不够清晰，因为“cisne negro”在西班牙语文化中并不直接对应“黑天鹅事件”的含义。

更贴切的翻译为：En economía, el término "evento del cisne negro" suele referirse a eventos inesperados, raros y de gran impacto en el mercado financiero.

4.1.2 语境翻译

由于中文和西班牙语在文化背景和语用环境上存在差异，很多词汇和表达在不同的语境下具有不同的含义和用法。因此，在翻译过程中充分考虑原文的上下文语境和语用环境是确保译文准确性和流畅性的关键，通过语境翻译，译者可以更好地理解原文的含义和意图，并在译文中准确地传达这些信息[7]。

语境翻译强调在翻译过程中充分考虑原文的上下文语境，以确保译文的准确性和流畅性，这种方法有助于避免词对词翻译中的误解和歧义。例子：

中文原文：他在会议上“表示赞同”了这个提议。

词对词翻译：Él "expresó aprobación" a esta propuesta en la reunión.

语境翻译：En la reunión, él mostró su acuerdo a esta propuesta.

在这个例子中，虽然“表示赞同”可以直译为“expresó aprobación”，但在语境翻译中，考虑到会议的正式场合和“表示”的动作性，选择“mostró su acuerdo”更加贴合语境，既准确又流畅。

4.1.3 功能对等翻译

功能对等翻译强调译文应达到与原文相同或相似的交际功能，而非形式上的对等，这种方法注重译文读者的反应和接受度。功能对等翻译强调在翻译过程中，不仅要传达原文的表层意思，还要实现相同的功能效果，即在译文中达到与原文相同的读者反应和情感共鸣。例子：

中文原文：她的微笑如同阳光般温暖。

传统翻译（形式对等）：Su sonrisa es cálida como el sol.

功能对等翻译：Su sonrisa tiene la misma calidez que el sol.

在这个例子中，虽然两种翻译方式都传达了“她的微笑很温暖”的表层意思，但功能对等翻译更加注重实现原文中的交际功能和情感共鸣。通过使用“tiene la misma calidez que”（有同样的温暖度如），译者创造了一种更为生动和形象的表达，使读者能够在译文中体验到与原文相同的情感共鸣。

4.1.4 意译

意译在中文-西班牙语翻译中具有广泛的应用价值。由于中文和西班牙语在语法规则和词汇含义上存在较大的差异很多原文的表达方式在西班牙语中并没有直接对应的表达方式。意译是在保持原文意义的基础上，对原文的表达方式进行重新构建，通过调整译文的语法结构、词汇选择和表达方式等手段，使译文能够传达原文的信息和文化内涵并符合西班牙语读者的阅读习惯和思维方式[8]。此种翻译方法在原文和译文的词汇和语法结构存在较大差异时显得尤为重要。例如，在翻译中文成语“画蛇添足”时，若采用直译则很难让西班牙语读者理解其深层含义。而采用意译方法，可以将其翻译为“hacer algo más de lo necesario”，即“做多余的事情”，这样既保留了原文的意义，又易于被西班牙语读者理解。

以下是一个中文-西班牙语翻译的案例研究，通过实例分析翻译方法的选择与运用：

原文：他的笑容温暖了我的心。

词对词翻译：Su sonrisa calentó mi corazón.

语境翻译：Su cálida sonrisa dio calor a mi corazón.

功能对等翻译：Su sonrisa me llenó de calor.

意译：Su sonrisa me hizo sentir bien.

在这个案例中，通过比较不同翻译方法的译文，可以看到，词对词翻译接将中文词汇转换为对应的西班牙语词汇，没有考虑语境或目标语言的表达习惯。虽然传达了基本意思，但表达方式略显生硬。语境翻译在翻译时考虑了上下文和语境，将“温暖了我的心”被翻译为“dio calor a mi corazón”，使得表达更加自然和流畅，更符合西班牙语的表达习惯。功能对等翻译则强调译文应达到与原文相同或相似的交际功能。这里，“温暖了我的心”被翻译为“me llenó de calor”，不仅传达了原文的意思，还达到了在译文中与原文相同的读者反应和情感共鸣的效果。此外，意译是在不严格遵守原文结构和词汇的情况下，力求传达原文的深层含义或意境。在这个例子中，“温暖了我的心”被翻译为“me hizo sentir bien”，虽然字面意义并不完全对等，但传达了原句所包含的积极、温暖的情感，实现了深层次的交际功能。

5 翻译技巧的基础概念与辨析

翻译作为跨语言交流的桥梁，其重要性不言而喻。在翻译过程中，译者不仅需要精通源语言和目标语言，还需要掌握一系列的翻译技巧，以确保译文的准确性和流畅性。

5.1 翻译技巧的定义

翻译技巧是指在翻译过程中，译者为了达到特定的翻译目的，根据源语言和目标语言的语法、语义、语用和文化差异，采用的一系列具体方法和手段。这些技巧旨在使译文在保持原文信息的基础上，更加符合目标语言的表达习惯和文化背景，从而提高译文的质量和可读性。

Copyright © This work is licensed under a Commons Attibution-Non Commercial 4.0 International License.

5.2 翻译技巧的分类与辨析

5.2.1 词性转换

词性转换是翻译中常用的技巧之一。由于不同语言在词性使用上存在差异，因此在翻译过程中，译者需要根据目标语言的表达习惯，灵活地进行词性转换。词性转换是翻译中常用的技巧之一。由于不同语言在词性使用上存在差异，因此在翻译过程中，译者需要根据目标语言的表达习惯，灵活地进行词性转换。例如，中文原文：这个决定对我们公司的发展非常重要。

直译（未进行词性转换）：Esta decisión es muy importante para el desarrollo de nuestra empresa.

词性转换后的翻译：La importancia de esta decisión para el desarrollo de nuestra empresa es enorme.

在这个例子中，其直译中的“重要”被翻译为了形容词“importante”，而在词性转换后的翻译中，它被转换为了名词“importancia”，这样的转换更符合西班牙语的表达习惯，使句子更加流畅[9]。

5.2.2 增译与减译

增译和减译是翻译中常用的另一种技巧。增译是指在翻译时增加一些原文中没有的词语或句子，以使译文更加完整、通顺；减译则是指省略原文中的某些词语或句子，以避免译文冗长或重复。在增译方面，有时为了补充原文中省略的信息或使译文更加流畅，译者需要增加一些词语或句子。

例 1：

中文：某些操作可能会有不同。

西班牙语：Algunas operaciones pueden ser *ligeramente* diferentes.

译文中使用地增译的翻译技巧，添加了“ligeramente 轻微地”一词，使整体表达更加严谨和准确。

例 2：

中文：*点击或拖动*滑块调整屏幕亮度。

西班牙语：*Arrastre* al control deslizante para ajustar el brillo de la pantalla.

译文采用了减译的翻译技巧，删除了原文中的“点击 hacer clic”一词，仅保留了“拖动 arrastre”一词，这种翻译技巧使译文既保留了原文的意思，同时也保证了译文的简洁与顺畅。

5.2.3 分译与合并

分译和合并是翻译中常用的另一种技巧。分译指改变原文的句子结构，将原文中的一个独立句子切分成两个或两个以上的句子，以更好的传递原文的思想内容；合并则是指将原文中的多个词语或句子合并为一个，以使译文更加紧凑和流畅。

例 1：

中文：他的父亲在意大利北部近海的比萨开了个小铺子。

西班牙语：Su padre tiene una pequeña tienda en Pisa. Esta ciudad está en el norte de Italia, cerca del mar.

这个译文采用了分译的翻译技巧，将原文中的一个句子分割成两个独立的西班牙语句子，更好的传递了原文的思想和内容。

例 2：

中文： 医疗机构应设相对独立的发热门诊。医院入口处应有发热门诊专用单向通道且有明显标识。

西班牙语：Las instalaciones sanitarias crearán una clínica de la fiebre relativamente independiente que incluya un pasaje exclusivo de ida a la entrada del hospital con un cartel visible.

这个译文采用了合译的翻译翻译技巧，将原文中的两个句子合并为了一个句子进行表达，使译文结构更加清减，提高了句子的可读性。

5.2.4 重组与调整

重组和调整是翻译中常用的技巧之一，由于不同语言的语法结构和表达习惯存在差异，因此在翻译过程中，译者需要根据目标语言的表达习惯对原文的语序、句子结构等进行重新组合和调整。在重组方面，有时为了使译文更加符合目标语言的表达习惯，译者需要对原文的语序进行调整。例如：

中文：昨晚他在公园里遇到了老朋友，聊了很久。

直译（不进行重组）：Ayer por la noche él encontró a un viejo amigo en el parque, y habló mucho tiempo.

重组后翻译：Ayer por la noche, durante mucho tiempo, conversó con un viejo amigo en el parque.

在重组后的翻译中，将“聊了很久”提前，与“conversó”结合，形成了一个时间状语，这样的结构更符合西班牙语的表达习惯。同时，将“他”翻译为“él”的部分省略，因为西班牙语中，当主语是第三人称单数且谓语动词为第三人称单数形式时，主语可以省略。

6 结论

本论文深入探讨了翻译策略、方法与技巧在中文-西班牙语翻译中的关键性作用。通过对这些概念的辨析与阐述，我们不难发现，在翻译实践中，翻译策略为翻译活动提供了方向性指导，翻译方法是实现翻译目标的具体手段，而翻译技巧则是提升翻译质量的关键，这三者相辅相成，共同构成了高质量的翻译实践的基础。展望未来，我们期待更多的研究能够进一步探讨翻译策略、方法与技巧在中文-西班牙语翻译中的具体应用，以推动翻译实践的不断发展与进步。

[参考文献]

[1]洪鎏鎏,朱玉彬.基于语料库的五禽戏术语西班牙语翻译研究[J].中国科技术语,2023,25(3):88-96.

[2]王慧紫.西班牙语文学翻译与西班牙语工程翻译的差

Copyright © This work is licensed under a Commons Attibution-Non Commercial 4.0 International License.

异分析[J].名家名作,2022(18):105-107.

[3]曹轩梓,逯娅.鲁迅作品在西班牙语世界翻译出版与传播效果研究[J].出版发行研究,2023(10):77-84.

[4]李翠蓉,赵智利.《聊斋志异》在西班牙语世界的翻译与传播[J].蒲松龄研究,2022(2):81-91.

[5]杨倩.功能翻译理论视角下中医典籍文化负载词西班牙语翻译研究——以《伤寒论》为例[J].中医药管理杂志,2022,30(21):3.

[6]吴茜,席悦.西班牙语专业笔译教学现状与对策研究——以山东省高校为例[J].大学(教学与教育),2023(9):80-84.

[7]杨莹.切斯特曼翻译伦理模式视域下《史记选》中礼俗术语的汉西翻译研究[J].今古文创,2022(14):111-113.

[8]董帅,崔校平.新闻体翻译换言标记语语内"显化"特征:基于语料库的计量分析[J].外语学刊,2022(4):19-27.

[9]李翠蓉,赵琳.辨析中国古诗西班牙语翻译五类典型译者[J].翻译教学与研究,2021(1):15-27.

课题项目：

广东外语外贸大学南国商学院校级重点项目“医疗防疫文献翻译技巧研究-以新冠肺炎防治手册西班牙语译本为例（编号：22—011A）

Copyright © This work is licensed under a Commons Attibution-Non Commercial 4.0 International License.